

Aproximación a los fenómenos de combinación de cláusulas en ayoreo (familia zamuco)

Santiago Gabriel Durante

Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA - Agencia Nacional de Ciencia y Técnica

santiagodurante@gmail.com

Resumen

El presente trabajo se propone esbozar, en el marco de la lingüística tipológica funcional, una primera sistematización de los fenómenos de combinación de cláusulas en la variedad ayoreo hablada en el Departamento de Boquerón, Paraguay, según los aportes de Foley y Van Valin (1984) y Van Valin (2005). Se han identificado tres tipos de construcciones complejas en ayoreo: hipotaxis, parataxis y parahipotaxis (Bertinetto y Ciucci 2011). Se estudiarán estos fenómenos a la luz de la evidencia recogida en terreno planteando, cuando sea necesario, un análisis alternativo la mencionada categorización.

El ayoreo pertenece a la familia zamuco y es, junto con el chamacoco, uno de sus dos integrantes. Las poblaciones ayoreo ocupan los territorios que se extienden desde el este de Santa Cruz de la Sierra, en Bolivia, hasta el norte paraguayo. Se constatan 4000 hablantes en Bolivia y 2600 en Paraguay, aproximadamente; la vitalidad de la lengua es alta (Fabre 2007).

El ayoreo es una lengua fusional. Presenta un alineamiento nominativo-acusativo que se evidencia en la marcación verbal. En términos generales muestra un orden sintáctico SVO. En lo referente a clases de palabras, distingue morfológicamente entre verbos y nombres, y se observan adverbios y adposiciones de gran productividad (Bertinetto 2009).

Abstract

This paper intends to outline, in the context of functional typological linguistics, a first systematization of the phenomena of clause combining in the Ayoreo variety spoken in Boquerón Department, Paraguay, according to the contributions of Foley and Van Valin (1984) and Van Valin (2005). Three types of complex constructions have been identified in Ayoreo: hipotaxis, parataxis and parahipotaxis (Bertinetto and Ciucci 2011). We will study these phenomena in the light of evidence from fieldwork to pose, when necessary, an alternative analysis to the above categorization.

Ayoreo belongs to the Zamuco family along with the Chamacoco, the only other family member. Ayoreo population occupy territories from the east of Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, to northern Paraguay. It has roughly 4000 speakers in Bolivia and 2600 in Paraguay, the vitality of the language is high (Fabre 2007).

Ayoreo is a fusional language. It presents a nominative-accusative alignment. Overall it shows an SVO word order. With regard to word classes, it morphologically distinguishes between verbs and nouns, adverbs and adpositions (Bertinetto 2009).

Introducción

En esta presentación se pretende esbozar someramente un panorama de los fenómenos de combinación de cláusulas en lengua ayoreo (familia zamuco). Se trata de un trabajo en proceso por lo que nada de lo expuesto debe tomarse como definitivo. Los ejemplos tomados de otros autores son debidamente citados y los que figuran con siglas pertenecen a emisiones recogidas en trabajos de campo propios en Paraguay durante septiembre de 2011 y octubre de 2012.

El pueblo

La familia lingüística zamuco está representada en la actualidad por dos lenguas: el ayoreo y el chamacoco. Estas lenguas se corresponden con sendos grupos étnicos que se encuentran en el Chaco Boreal, tanto en Paraguay como en Bolivia (Fabre 2007: 1).

Antiguamente, los zamuco vivían hacia el sur de los asentamientos chiquitanos, con los cuales mantenían relaciones hostiles. Algunos zamuco se trasladaron a la misión chiquitana de San Juan Bautista. La rama oriental de la familia zamuco vivía entre los ríos San Miguel y Zamuco. El padre Ignacio Chomé en el siglo XVIII realizó una legendaria descripción de la lengua hablada por las comunidades que habitaban la misión San Ignacio de Zamucos titulado: *Arte de la lengua zamuca* (Chomé 1958).

Se encuentran poblaciones ayoreo en Bolivia y Paraguay. Históricamente se extienden entre el Río Grande y el Río Paraguay y desde el este de Santa Cruz de la Sierra al norte paraguayo. Se trata de aproximadamente 4000 hablantes en Bolivia y 2600 en Paraguay. Los ayoreo se dividen en siete clanes patrilinearios y exógamos: etacori, picanerai, dosapei, jnurumini, chiquenoi, cutamurajai y posorajai (Bartolomé 2000: 37).

Perfil sintáctico

Según Bertinetto (2009: 17) el ayoreo es una lengua fusional. Esto la diferencia de sus lenguas vecinas que muestran una tendencia a la aglutinación. En términos generales presenta orden sintáctico SVO. El ayoreo se diferencia de lenguas vecinas como el yurakaré o el movima por ser una lengua marcada en el dependiente y no en el núcleo como las nombradas (Bertinetto *et al* 2008: 12).

En lo referente a clases de palabras, distingue morfológicamente entre verbos (*chimo*: [3S-ver] ‘ve’) y nombres (*gachidi*: ‘mascota’). Posee también adposiciones y adverbios (*de*: ‘aquí’; *ti*: ‘allí’; *sañeque*: ‘en otro lugar’; etc). Algunos sustantivos y adjetivos pueden tomar una forma específica y comportarse como predicados.

Los sustantivos y adjetivos flexionan en número (singular y plural) y género (masculino y femenino). Una distinción que divide a los sustantivos es la posesión. Los poseídos, a su vez, se dividen en *opcional* o *inherentemente poseídos*.

Los verbos poseen un paradigma muy simple. Existe un solo tiempo verbal y una forma con significado modal. La referencia temporal se marca mediante el uso de adverbios. Los rasgos de persona y número son expresados con prefijos y sufijos (Bertinetto 2009).

Cláusula simple

Como se mencionó anteriormente, el ayoreo presenta orden de palabras SVO y marcación en el dependiente. Presenta también alineamiento nominativo-acusativo que

se evidencia en la presencia de rasgos de concordancia en el verbo. Desde el punto de vista de la marcación de las frases nominales la marcación es neutra.

(1) Ajójai chi-se d-achidi

Ajojai 3S encontrar POS mascota

Ajojai encuentra su (propia) mascota (VV.AA., 1980, mi traducción)

Como se ha mencionado con anterioridad, el ayoreo posee un rico paradigma de adposiciones. Todas ellas tienen valor locativo. Destacan del grupo tres adposiciones (*iji*, *aja* y *ome*) por ser las más productivas ya que suman al valor locativo común a todas ellas otras funciones. Las tres pueden funcionar como las encargadas de marcar al participante en el rol de Receptor en los verbos ditransitivos. *Ome*, a su vez, puede expresar instrumento, causa y modo.

Combinación de cláusulas

En el presente trabajo se siguen los lineamientos de la lingüística tipológica funcional. El abordaje tipológico formula principios distribucionales cuya validez alcanza a dominios aparentemente heterogéneos y establece paralelismos entre generalizaciones translingüísticas y lenguas particulares. La comparación translingüística es un interesante enfoque para el establecimiento de universales lingüísticos sobre la base de la observación empírica y funcional de las lenguas (Comrie 1989).

Se adopta la noción de cláusula de Van Valin (1987, 2005). En ella se describe a la cláusula como la estructura compuesta por un centro formado por el *nucleus* y sus argumentos y una periferia que engloba los elementos no argumentales (Van Valin 2005: 4). El autor sostiene que una teoría de la cláusula debe estar determinada por la evidencia empírica encontrada en las lenguas y debe representar estructuras comparables entre las distintas lenguas (Van Valin 2005: 3).

Foley y Van Valin (1984) definen a la oración compleja como una unidad sintáctica compuesta por más de una cláusula. Esto implica la combinación de dos o más *nuclei* mutuamente relevantes.

En lo referente a las relaciones interclausales, Foley y Van Valin (1984) proponen tres tipos, según el grado de inclusión (*embeddedness*) y de dependencia entre las cláusulas participantes: *coordinación*, *co-subordinación* y *subordinación*.

En lo referente a las relaciones interclausales, Foley y Van Valin (1984) proponen tres tipos, según el grado de inclusión (*embeddedness*) y de dependencia entre las cláusulas participantes: *coordinación*, *co-subordinación* y *subordinación*. El concepto de inclusión (*embeddedness*) denota aquellos casos en los cuales una funciona como constituyente o complemento de otra. En el primer caso de las nombradas relaciones, las cláusulas combinadas no tienen relación de inclusión ni de dependencia; en el segundo caso, no hay inclusión de una cláusula en la otra pero hay relación de dependencia (operadores discursivos, argumentos compartidos, alcance de la negación, entre otros); y por último, en la subordinación una cláusula está incluida en otra principal y depende de ella.

En lo siguiente se intentará delinear someramente el panorama de la combinación de cláusulas en ayoreo partiendo de los anteriores trabajos de Bertinetto (2009) y Bertinetto y Ciucci (2011). La exposición se dividirá en cuatro secciones: coordinación (parataxis para los nombrados autores), subordinación (hipotaxis) y para-hipotaxis. Para este

último fenómeno se presentará una posible alternativa de análisis en base a datos relevados en terreno.

Coordinación

Se observan casos de coordinación al nivel de las frases nominales y de la cláusula. En el primer nivel el recurso mayormente utilizado es la asíndeton.

- (2) Tito, cojño-i ore ch-isõre
 Tito gringo-MS 3PL 3-go_for_a_walk
 ‘Tito and the gringo went for a walk’ (Bertinetto & Ciucci 2010: 9)

Algo similar ocurre en la coordinación clausal en donde la yuxtaposición sin nexos es un recurso usual.

- (3) Juan que ch-uje Pedro, ch-uje Maria
 n adv v n v n
 Juan no 3.s-pegar Pedro 3.s-pegar Maria
 Juan no le pegó a Pedro, le pegó a Maria (BE)

Existen dos conectores diferenciados para la coordinación conjuntiva (*enga*) y adversativa (*mu*). El orden de palabras en cláusulas coordinadas es el mismo que en la cláusula simple y se utilizan las mismas formas verbales en uno u otro caso.

- (4) Benito ute ayo-e enga Santiago ute pooo-i
 n pn.dem n conj n pn.dem adj
 Benito este ayoreo-m.sg y Santiago aquel blanco-m.sg
 Benito es ayoreo y Santiago es blanco (BE)

- (5) Y-ouasu poi-a mu que y-ipota
 v n conj adv v
 1.sg-trepar arbol-f.sg pero no 1.sg-querer
 Puedo subirme al arbol pero no quiero (BE)

El coordinante *enga*, según evidencia recogida en terreno, suma al significado antes mencionado el de conectiva condicional (Mathiessen y Thompson 1988: 277) con un significado similar al de *entonces* en español o *then* en inglés. Es un elemento recurrente en el discurso narrativo oral como encadenador y unificador del texto.

- (6) **Enga** y-ibaque iji duas-e duas-e **enga** y-ibaque **enga** y-icaji tee
 conj v adp n n conj v conj v adv
 entonces 1.sg-cazar en mañana mañana entonces 1.sg-cazar y 1.sg-ir muy lejos
 Entonces me fui a cazar por la mañana, entonces me fui a cazar y me fui muy lejos (E.Ch.)

Al tratarse de una lengua sin marcación temporal en el verbo (Bertinetto 2009) esta forma es utilizada como un elemento indicador de la referencia temporal en la sucesión de hechos que se describe en las narrativas orales. En todos los textos orales que se han recogido en terreno por quien escribe se ha identificado este fenómeno, por lo que se puede afirmar que se trata de un recurso muy usual en la praxis textual de la lengua, o por lo menos en la variedad paraguaya estudiada.

Subordinación

La subordinación en ayoreo es un recurso muy utilizado. No se altera el orden de palabras ni la forma de los verbos empleados. Se utilizan dos subordinantes de gran productividad que se ubican siempre al inicio de la cláusula incluida. En las construcciones relativas, causales y temporales se emplea la conjunción *uje* (a veces abreviado *je*).

- (7) Ng-ingija-i uje pipesude queujn-a
 n conj v.defect adj
 1.sg.poss-casa-f.sg que construí grande-f.sg
 La casa que construí es grande (BE)
- (8) Y-abia e ch-isa uje e ch-ise sique-e
 n adv v conj adv v n
 1pos-hija ya 3.sg-casarse cuando ya 3sg-alcanzar año-f.sg
 Mi hija se casó cuando cumplió años (BE)

En cláusulas relativas y de complemento es común la elisión de cualquier tipo de marcador:

- (9) Que y-iaja oaji-rique a
 adv v v.irreg adv
 No 1sg-saber venir de-indet mod
 No sé de dónde vino (BE)

En hipotéticas y finales se utiliza *ujetiga* (o *jetiga*).

- (10) Jetiga Juan di Maria jo
 Conj n v.irreg n v.irreg
 Si Juan llegar.3.sg María irse.3.sg
 Si Juan viene, María se va (BE)

Bertinetto (2009) y Bertinetto y Ciucci (2010) relacionan la variación entre *uje* y *ujetiga* con la alternancia entre el modo *realis* e *irrealis*. Es interesante tomar en cuenta la siguiente consideración sobre la mencionada distinción modal:

irrealis cathegory has been identified for a wide range of languages; yet irrealis remains inconsistenly defined. Most would consider it to be a cathegory within mode, and it has actually been associated with various (usually subordinate) clause structures, such as conditional, subjunctive, negative, interrogative, etc. and with indication of future. (Dale Kindale 1998: 234)

En este sentido amplio el concepto parece ser una posibilidad de análisis para casos como el siguiente.

- (11) Y-icadigi jetiga y-ujuu joid-e
 1sg-olvidar conj 1sg-cerrar puerta-f.sg
 Me olvidé de cerrar la puerta (BE)

Aquí se utiliza la nombrada conjunción para referir a una cláusula cuyo significado es negado por el contenido de la cláusula principal. Un análisis que considere este comportamiento modal permitiría expresar el uso de *jetiga* en lugar de *uje* para la citada cláusula de complemento.

Para-hipotaxis

En el ya mencionado artículo de Bertinetto y Ciucci (2010) se presenta un tipo de construcciones en las lenguas zamuco en las cuales se utilizan conectores propios de la subordinación y de la coordinación. Se trata de un fenómeno muy antiguo en lenguas indoeuropeas (hebreo, latín, griego, portugués antiguo, occitano antiguo, etc.) y recientemente encontrado también en swahili. A continuación se cita un ejemplo ilustrativo del español antiguo.

- (12) **quando** los can-es lleg-an a la grua quanto bien la toma-n en guardar los falcon-es
 when DET.MP dog-s come-3P to ART.FS crane how_much well 3FS take-3P in check.INF ART.MP falcon-PL
 qu' eles non faz-en ningun mal, e es muy maravillosa cosa.
 SUB 3MP NEG do.SUBJ-3P no harm and is very wonderful thing (Bertinetto y Ciucci 2010: 2-3)

Según lo expuesto por los autores, es un recurso relativamente usual en lenguas zamuco. En el caso del ayoreo, quien escribe puede dar fe de haber encontrado ejemplos de estructuras de combinación clausal en las que se presentan las formas *ujetiga* y *enga*.

- (13) Jetiga beque diome enga ijo-que puusa-a
 conj v adv conj v adj
 Si llover mañana entonces haber-no clase (lit. “escrita”)
 Si mañana no llueve, entonces no hay clase (BE)

Si bien se ha constatado el fenómeno en sendos trabajos en terreno en una comunidad del estado de Boquerón, en Paraguay, resalta el hecho de que todas las evidencias de la construcción pertenecen a estructuras de tipo condicional. Tomando en cuenta lo mencionado en 5.1 –el recurso de *enga* como marcador sucesivo en el discurso oral– y que, en contexto de elicitación al preguntar por el significado de la conjunción el informante da el significado “*entonces*” antes que el de “y” es posible conjeturar una vía de análisis alternativa y, quizás, complementaria a la expresada por los nombrados autores.

Quien escribe considera que la conjunción *enga* posee dos significados diferenciables: el de la conjunción copulativa y el de conectiva introductora de la consecuencia en cláusulas condicionales. En esta línea, es posible considerar a los casos denominados Para-Hipotáticos como un modo particular de combinación de cláusulas en lengua ayoreo en donde el marcador es doble. En este sentido el ayoreo se comportaría como el español (con sus marcadores *si* y *entonces*) o el inglés (*if... then*).

Palabras finales

Se ha intentado en el presente trabajo de presentar someramente los fenómenos más extendidos de combinación de cláusulas en lengua ayoreo. No debe tomarse nada de lo expuesto como definitivo ya que se trata de una investigación en desarrollo y solo se presentan resultados parciales.

En la exposición se ha elegido mostrar solo las construcciones de alta frecuencia en la lengua. Sin embargo, se han encontrado también otras formas que exceden o complejizan la categorización propuesta. En un futuro trabajo se pretenderá dar cuenta de ellas.

Referencias bibliográficas

- Bartolomé, Miguel. *El encuentro de La Gente y Los Insensatos. La sedentarización de los cazadores ayoreo en el Paraguay*. Asunción: Biblioteca Paraguaya de Antropología. Vol. 34, 2000.
- Bertinetto, Pier Marco. “Ayoreo (Zamuco): A grammatical sketch”. *Quaderni del laboratorio de lingüística*. Vol. 8. Pisa: Scuola Normale Superiore, 2009.
- Bertinetto, Pier Marco y Ciucci, Luca. “Parataxis, hypotaxis and para-hypotaxis in the zamucoan languages. *Quaderni del laboratorio de lingüística*. Vol. 10. Pisa: Scuola Normale Superiore, 2011.
- Bertinetto, Pier Marco; Ciucci, Luca y Pia, Gabriella. “Inquadramento storico, etnografico e linguistico degli Ayoreo del Chaco”. *Quaderni del laboratorio de lingüística*. Vol. 7. Pisa: Scuola Normale Superiore, 2007.
- Chomé, Ignacio. “Arte de la lengua zamuca”. *Journal de la société des américanistes*. Vol. 47, N° 1, 1958, pp. 121-178.
- Comrie, Bernard. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: The University of Chicago Press, 1989.
- Dale Kinkade, M. “Is Irrealis a Grammatical Category in Upper Chehalis?”. *Anthropological Linguistics* Vol. 40, N° 2 (Summer, 1998). Trustees of Indiana University. 1998, pp. 234-244.
- Fabre, Alain. “Los pueblos del Chaco y sus lenguas. Cuarta parte: Los Zamuco”. *Suplemento Antropológico* 42/1 (junio 2007). Asunción: Paraguay, 2007, pp. 271-323.
- Foley, William y Van Valin, Robert. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.
- Mathiessen, Charles y Thompson, Sandra. “The structure of discourse and subordination”. En Hayman, J. y Thompson, S. (eds.), *Clause combining in grammar and discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 1988.
- Van Valin, Robert Jr. “The role of government in the grammar of head marking languages”. *International Journal of American Linguistics* 53, 1987, pp. 371-397.
- _____. *Exploring the Syntax-Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- VV. AA. *Simplified Ayore Grammar*. Cochabamba (Bolivia): Publicaciones Nueva Vida, 1980.